

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Mayo 6 de 1915

Año II

Número 64

HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Director: CANDIDO MIGUEZ Y MARTINEZ

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: Imprenta "Nueva Helvecia", calle Treinta y Tres

APARECE LOS JUEVES

Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . .	\$ 0.40	Por Semestre . .	\$ 2.80
» Semestre . .	» 2.30	» Año	» 5.50
» Año	» 4.50		
Número suelto . .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

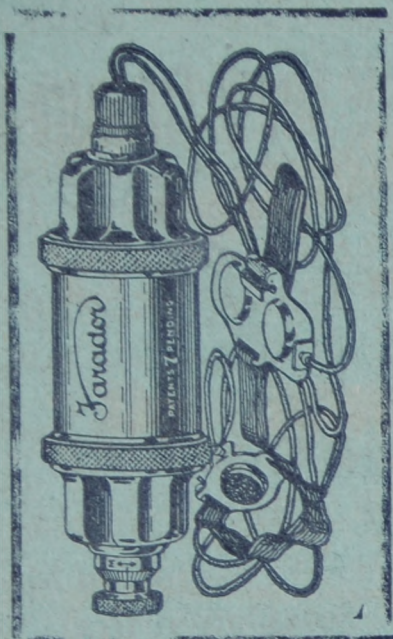
Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

Manuel Señorans Iturralde y Cía.

CALLE TREINTA Y TRES ENTRE BERNA Y AVENIDA DEL PUERTO

1915



¿Vd. sabe
que es

FARADOR?

Si está Vd.
enfermo,

adquiera un **FARADOR** y su enfer-
medad quedará vencida.

Es el método más simple y rápido de cura.
La más barata forma de tratamiento.

Solicite y le enviaremos gratis
el interesante folleto:

"EL MEDIO NATURAL" Tenemos a
disposición
de los interesados, cartas testimoniales de personas co-
nocidas, a quienes Vd. puede dirigirse en busca de datos.

Agente en
Colonia Suiza:

Angel L. Vallarino

Atención!

No confundir!

La zapateria La Moder-
na de Rosario Sacco no te-
me a la crisis, y ha re-
suelto, uno de los actua-
les problemas económi-
cos. Es el de proveerse de
calzado sin rival, a ba-
jísimos precios.

Hombres, Señoras, Niños!

No hay necesidad de gas-
tar mucho para calzar bien
en mi casa hay de todos y
para todos.

Al lado de la Barraca de
Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

Se arrienda

En el Departamento de Paysandú inmedia-
ta a la Estación Quebracho, los siguientes cam-
pos:

UNO en el Quebracho, dividido en dos po-
treros, con una superficie de 1341 Hectáreas

OTRO en Soto Estancia San Juan distante
del otro a 15 Kmts, dividido en 7 potreros con
una superficie de 2176 Hectáreas.

OTRO en Araujo distante del de Soto de
8 Kmts, un solo potrero con una superficie de
368 Hectáreas.

Estos campos se arriendan en conjunto ó en
tracciones, tienen buenas pasturas y aguadas
permanentes. Se arrienda tanto para agricul-
tura como para lechería, prestándose estos
para ambas industrias. Precios módicos y to-
da clase de facilidades para los arrendatarios.

Para tratar en Colonia Suiza

JUAN FREY y Cia.

Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos. NUEVA HELVECIA.

Talabartería Oriental

DE LUDUVINO KLAPPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos. Precios módicos
Teléfono Helvético N.º 34. Colonia Suiza (Concordia)

ALMACEN, DESPACHO DE BEBIDAS Y BILLAR DE DOMINGO C. FRIAS

Especialidad en artículos de almacén
Precios equitativos. Paso de los Troncos.
COLONIA SUIZA

Gerónimo Iturralde

Apoderado de a Compañía de Aguas Corrientes, Procurador, tasador y rematador público. Acepta poderes, tramita asuntos judiciales y administra propiedades. *Se encarga del arreglo de sucesiones y testamentarias.*

Boulevard España 2228--Montevideo

Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentarias, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

PEDRO CHARDONEY

Sucesiones, ventas y toda clase de asuntos judiciales y administrativos, se encarga de su tramitación con competencia y actividad.

En esta localidad se reciben órdenes en esta Imprenta. En ROSARIO, calle General Flores, número 378.

“La Razón”

Se hace saber a los señores suscriptores de «La Razón» y al público en general que aumentará sus secciones con una página diaria destinada a defender los intereses rurales.

La dirección de esa página ha sido confiada al conocido y reputado ingeniero agrónomo don Carlos Praderi quien comenzará su cometido el 1.º de Mayo próximo.

Por La Empresa Reisch y Prieto.

Gran ocasión para gente progresista

Se precisin dos familias que entiendan de plantación de árboles frutales y alfalfa para formar dos grandes quintas, una en Colonia Valdense y otra en la Estancia Barrancas.

Tierras inmejorables para toda clase de cultivo. Dirigirse a Miguel J. Salomón.—Miguel J. Salomón.—Nueva Helvecia.

José E. Montes de Oca

Cursos teóricos-prácticos de Teneduría de Libros. Apertura de Libros. Inventarios y Balances.

Dirijirse comercio Juan Carlos Verde.—Cufre.



El Instituto Dental Norteamericano



DEL

PUBLICO INDUSTRIAL

DIRIGIDO POR EL

Dr. JORGE A. FOWLER y Cía.

NUEVA HELVECIA

República Oriental del Uruguay

ENSEÑA

a señoritas los sistemas nuevos y originales de
hacer trabajos dentales **SIN DOLOR**

Da Clínica Dental a los pobres

Los lunes y jueves de 2 a 5 p. m.

cobrando solamente el costo de los materiales

Extracciones sin dolor, 50 cts. Opturaciones
plásticas, sin dolor, 50 cts. hasta \$ 2.00. Orifica-
ciones, \$ 2.00 a 5.00

Dientes artificiales

El primer diente, \$ 3. Después cada uno, \$ 1

Curación del hueso cariado sin operación

Curación del Seno Maxilar sin tubos

CONSULTA

de 9 a 11 m. y de 1 a 5 p. m.

Confitería y Café

“ SUIZO ”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS
ACREDITADA DE
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y óleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chocolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

“LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

Precios Módicos

Ventas al contado

DEPARTAMENTO DE COLONIA

HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: *Cándido Míguez y Martínez*

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE

Sobre un proyecto

El país debe ponerse en guardia contra el fantasma de acero y de muerte que se viene sobre él, para hacer de los hogares hoy tranquilos y felices lugar de sinsabores, de los hombres libres y de sana conciencia esclavos que pierdan hasta la noción de razonar, de la patria hoy amante del trabajo un semillero de discordias y vagabundaje vicioso.

Han comenzado por presentar un proyecto de ley de militarización obligatoria y nos consta que no habrá charretera dorada y hombre de galones que no aporte en pro de este proyecto, su grano de pesada arena...

Falta nos hiciera hoy al frente de nuestra protesta la pluma sinceramente briosa de Miguel H. Escuder, para recordar una por una, las bellas páginas de «Oro Falso,» ante la vaguedad de la patraña ridícula que se arguye en favor de esas ansias de cuartel.

Sabe el mundo racional, noble y de pensar límpido y puro, las ventajas que ofrece a los ciudadanos libres el disfraz carnavalesco ostentador del derecho de la fuerza, sabe también la finalidad de todo propósito militar y lo que cuesta sostener estos propósitos.

No existe en nuestro país la necesidad de aumentar el número de fuerzas del ejército; con las que hoy poseemos según el porcentaje numérico de habitantes, somos en relación con las demás naciones una potencia eminentemente militar.

El fruto de los dineros que se destinan al sostenimiento de estas fuerzas es totalmente nulo y desmoralizador. La educación de cuartel, férrea, que automatiza los seres hasta el punto de ponerlos en la situación de desempeñar

las funciones de máquina, ataca la dignidad humana haciéndola perecer en el estrecho círculo que rodea al militarismo con el instinto de una bestia sagaz y terrible.

La guerra es el punto de mira militar. Conocemos harto sobradamente el fruto de la misma y eso debe bastarnos para rechazar todo elemento que pueda provocarla.

Nuestra posición geográfica en medio de dos grandes naciones asegura nuestra independencia exentándonos del sacrificio militar que hemos admitido hasta hoy a causa de nuestros conflictos internos, pero que desaparecida esta causa rechazamos sus efectos arbitrarios desde que no servirían para más que cargar sobre la nación un enorme peso impositivo y una doctrina indigna de una democracia.

Aceptando el principio armado de mañana entre las naciones vecinas y que surgiera envolviéndonos, podríamos afirmar sin confesar impotencia, que sería su resultado para nuestros intereses igual no siendo militares, que siendo toda la nación un sólo militar.

Y aún queriendo que la razón de la fuerza prime sobre la del derecho, el rol que nos tocaría desempeñar ante ellas en caso de un conflicto y dada la superioridad inmensa de ambas, sería tan secundario que su valor desaparecería en absoluto.

Queda entonces, vista la inutilidad de una mayor fuerza armada que empobrecería nuestro erario, el destinar los dineros requeridos para esa empresa inútil, al fomento de la producción agrícola e industrial y al de la cultura popular, en la seguridad de que la nación tendrá en ello un resultado del que una mínima partícula aquilatará más valor que el del militarismo mundial.

Crónica del Campo

Agricultura.—En este mes debe hacerse la siembra principal de trigo como se indicó el mes pasado.

Se continúa la siembra de avena, centeno, cebada, colza, y de todas las gramíneas para prados artificiales.

Se cosechan las raíces y tubérculos, así como el maíz, maní y otros productos tardíos.

Pueden sembrarse todavía en terrenos sanos y calientes: alfalfa, lupina, esparceta, zulla, trébol, habas, harvejas, coles, etc.

Debe tenerse presente la necesidad de los desagües y practicarlos en los terrenos húmedos y en los fáciles de inundarse.

Arboricultura. — Empieza la plantación de los árboles frutales.

Es la mejor época para las grandes plantaciones.

Se hacen estaquillas de membrillo, higuera, naranjo, toronja, limonero, lima, tangerino, etc.

En almácigos se siembran: almendros, avellanos, cerezos, castaños, duraznos, manzanos, nísperos, perales, olivo, etc.

Para la plantación y trasplante ya se tendrán los hoyos terminados.

Se puede dar principio a la poda de árboles de fruto de carozo liso.

Silvicultura.—Se trasplantan los árboles pequeños y grandes, menos los pinos.

Se plantan estacas de álamo, mimbre, sauce, aliso, plátanos,

evonibus, ligustro y de todos los arbustos que se multiplican por ese medio.

En almácigos se siembran: alisos, abedules, aletces, arces, abetos, cedros, fresnos, hayas, laurel, magnolias, nogales, paraísos, pinos, robles, tilos, tuyas y, en general, todas las clases resistentes que maduran antes del invierno. Se estratificarán las que no se puedan sembrar hasta la primavera.

Horticultura.—Se continúan los trabajos del mes precedente, y se empiezan los grandes plantíos de cebolla.

Se dará una labor general a todos los terrenos desocupados, enterrando los abonos donde se necesiten. Se plantan de asiento las plantitas repicadas el mes precedente, y las de los semilleros que no necesiten este primer trasplante.

Se aporcan los alcauciles y demás plantas que resisten los fríos y se atan a las que lo necesiten.

Se trasplantan: pimientos, alcauciles, brócoli, cebollas, col, coliflor, frutillas, lechugas, orégano, puerros, tomates, etc.

Al aire libre se siembran: acederas, acelgas, achicoria, arvejas, alcauciles, apio para verdeo, escarola crespá, siempre blanca y hoja de lechuga, espinaca de Inglaterra, habas, lechuga blanca de Berlín, Batavia de Invierno, pasión arrepollada de Nápoles, repollo de varias clases, espárragos etc.

A. del B. de S.

Sonatina otoñal

No se secaron
 Mis ilusiones
 Ni concluyeron
 Trovas de amor.
 Tórnanse blancas
 Las altas cimas
 Con el rocío
 Que las cubrió.
 Ya en el arroyo
 Las caras ninfas
 Al agua dejan
 Sin su esplendor...
 El sol sus rayos
 Avaro esconde
 Y deja al monte
 Sin su calor.
 Alfombra el campo
 La blanca nieve
 Que con su beso
 La flor secó.
 Humbrío el árbol
 Sus hojas deja
 Como una queja
 De su dolor
 Lanzando al viento
 La vestidura
 Que era su gala
 Y su blasón.
 El surco muestra
 Yermos sus frutos,
 Sus trinos deja
 El Ruiseñor,
 En lontananza
 La negra nube
 Fiera, amenaza
 Con su espesor.
 Todo está triste,
 Y yo entretanto
 Un canto ensayo
 Con mi ilusión,
 Ante el otoño

Frío y severo
 Un canto elevo
 Para mi amor.
 Llévalo el viento
 Con su rugido
 Entre las hojas
 Que a mi arrancó,
 Llévalo el frío
 Que a mi alma yerta,
 Duro el otoño
 Fuego le dió.

DODICÁN ZEGUIM

LA POESIA

La vi, me amó, cual si yo fuera
 Un retazo querido de su vida,
 Para después perjura y fementida,
 Juguete vil de su pasión me hi-
 [ciera.

Mostrose Orgullosa, y altanera,
 Al oír de mi ilusión la queja.
 Alma y corazón heridos deja
 Con su eterna sonrisa zalamera.
 Al incauto que en su amor cre-
 [yera

Con cínico desdén lo sacrifica
 Su impía crueldad se justifica
 Al mostrar en sus ojos la quimera.
 La amable prosa abandoné por
 [ella,
 Y pretendiendo atenuar mi des-
 [varío

Exclama el corazón en su delirio:
 ¿Cómo no adorarla, si es tan bella?
 Luché en vano sin lograr poseerla
 Y al conseguir recobrar la calma,
 La interrogué para después per-
 [derla:
 ¿Dime poesía esquiva tienes alma?

FLORO CORTELA

Notas Rurales

Publicamos a continuación las últimas operaciones sobre campos realizadas en el Departamento de San José, que ponen de manifiesto el valorizamiento de la propiedad rural en aquella zona de la República, no obstante la crisis porque atraviesa el país.

Don Pedro D. Barabelli ha prometido comprar a don José C. Morosini, 204 hectáreas ubicadas sobre el arroyo Jesús María, por el precio de 15.000 pesos.

—La casa Charino y C.^a, de San José, compró a don Cleto Marcelino Correa, 37 hectáreas ubicadas en el Arazatí, por el precio de 4.000 pesos.

Autorizó los respectivos contratos el escribano don Isidro Rodríguez Martín.

—Acaba de firmarse ante el escribano Mario Henon, el respectivo contrato de venta por el cual la señora Juliana Roda de Viera vende a los señores Francisco y Rafael Echavarría, una fracción de campo sita en San Salvador, Departamento de Soriano, compuesta de una superficie de 486 hectáreas, 64 áreas y 91 centiáreas. El precio es a razón de 72 pesos más o menos la hectárea, o sean 35.000 pesos.

CAMPOS ARRENDADOS

Los señores Belaunzarán, Arrosa y Martínez Bresque, acaban de tomar en arriendo la estancia «Las Rosas» del señor Serafin T.

Milans, situada en el Departamento de Soriano.

El área del establecimiento es de 1.450 hectáreas y los arrendatarios pagarán \$ 3.72 por hectárea y por anualidad.

El contrato es de seis años.

—Por ante el escribano don Eduardo Fernández se ha firmado el contrato de arrendamiento del campo llamado «Santa Malvina». Departamento de Soriano, a los señores Gubertini y Cumplido, por el señor Braulio M. Goñi, actual arrendatario de esos campos que son propiedad de don Eduardo M. Saenz.

El área de «Santa Malvina» está compuesta de 4.018 unidades de metros 7.378.81 y ha sido arrendada a razón de \$ 3.05 la unidad.

GANADOS VENDIDOS

El hacendado señor Ezequiel Palma vendió 600 novillos más o menos, al precio de diez libras esterlinas.

—El mismo señor compró 1000 vacas para invemar puestas en Santa Rosa, al precio de 24 pesos.

—Días atrás se efectuó una importante transacción ganadera en el Salto, consistente en la venta de 500 novillos y un lote de vacas falladas, algo muy especial en calidad y gordura. El precio pagado fué de 55 pesos novillos y 40 pesos vacas, siendo vendedor el señor Gerónimo Meirelles e interventor por parte del Frigorífico Americano el señor Juan Tabachí.

Los nuevos Icaros

Había que buscar en las divinas musas de Anacreonte, de Homero, de Milton, inspiración para cantar en estrofas inmortales, el valor heroico de los grandes argonautas del espacio.

Es verdad que tanto Garros, Verdines, como Petrossi, Domenjoz, Piniro y tantos otros, van a la lucha por la gloria, aventurando esta deleznable existencia, ante un público sediento de impresiones fuertes.

El aeroplano se remonta a las alturas, con la magestad suprema del ave de gran vuelo, cruzando el espacio rauda y veloz con la seguridad y precisión de modernos Icaros de leyenda mitológica.

El aviador cuando va ascendiendo debe llevar la inteligencia en suspenso si reflexionase, acaso su intrepidez sufriría un pequeño descalabro, al considerar que su vida se halla a merced de la borrasca, jugueteando con el viento. Estar así verticalmente sobre la tumba, debe ser un pensamiento irresistible; porque matemáticamente analizado el ejercicio, se ve que no es complicado, pero no siempre se tiene archivada una buena dosis de serenidad para que el cerebro regule con lucidez y sangre fría.

El aeroplano es bello, con la belleza real del águila, el ave-reina del espacio que, allá en la lejanía del horizonte, planea indolente su vuelo, con la excelsa seguridad de su fuerza, dejándose ir al acaso, sobre las alas inmóviles, recorriendo centenares de metros por entre las olas aéreas del espacio. Pero las alas del águila son sensibles, son miembros táctiles, más las del aeroplano son extrañas a estas impresiones, es un juguete a merced de la agitación invisible, que de pronto puede el viento arrebatarlo o anonadarlo entre sus fieros y caprichosos torbellinos.

De ahí que esos arrojados exploradores, sean como los predestinados an-

tiguos, una especie exótica de hijos trágicos de la fatalidad. Van a la lucha con la temeridad intrépida del matador de toros, que con el trapo rojo en el brazo, afronta el peligro de la vida ante la fiera acosada, que pelea hasta que la muerte la rinde.

Afrontados al huracán, enemigo y demonio servil de las alas inmóviles, traspasan los montes, cabalgan las nubes, suprimen las curvas en las distancias devoradas, entran a la alta luz de las apoteosis solares, como raudos proyectiles, compuestos de metal dinámico y carne humana, materializando— como dice Lugones—el «Sursum Corda» de las aspiraciones místicas, llevando al éter indómito las palpitaciones de la audacia y de la gloria.

Sin embargo, el uno se mata y cae con las alas rotas — como los númenes prototípicos de la leyenda, — pero el otro continúa y vence, haciendo vuelos soberbios, no sin antes realizar esfuerzos inauditos, llegando a la pista terminal por una de esas viradas en que la muerte pasa como un tajo de viento, fría y vertiginosa.

Magnífica y sorprendente de belleza es la aviación, haciendo a nuestra época comparable con aquellos tiempos fabulosos de Jason y Medea. bogando en busca del vellocino de oro; en que Aga, menon recorría los mares y ponía sitio a Troya; en que el sacrificio de Ifigenia inflaba las velas de las embarcaciones sagradas.

La humanidad siente hoy motivos de noble regocijo, ante el emacianante y sugestivo espectáculo, admirando las arrogancias y el valor heroico de los grandes argonautas del espacio.

Los que carecemos del denodado arrojo de tripular un aeroplano, debemos con nuestro esfuerzo, contribuir a la obra de immortalizar la memoria de esos mártires modestos, sacrificados en holocausto de las conquistas de la ciencia; porque con su heroísmo, contribuyeron a descorrer el velo tupido de la ignorancia, enseñando a las multitudes, que la inteligencia humana

puede traspasar las fronteras de lo imposible, invadiendo aquellas regiones, hasta ahora asequibles solo a los pájaros.

PEDRO CHARDONEY.

En el Hotel Suizo

Para el próximo domingo 9 del corriente, se anuncia una importante sección biográfica con películas de la guerra europea a la que seguirá una *soirée* bailable.

Los precios que se estipularon para el costo de las entradas, son: para personas mayores, \$ 0.50, menores, 0.25.

La entrada al baile, será abonada solamente por caballeros siendo su costo de \$ 0.50. Señoras y señoritas, gratis.

La función comenzará a las 9 pasado meridiano.

2 de Mayo

La patria de Cervantes y Peláyo, nuestra madre patria, de la que hemos heredado el hubérrimo lenguaje castellano, rememora en esta fecha las glorias de su independencia.

El gran Corso, que se permitió traicionar la lealtad ibérica, halló en ella para su traición duro castigo.

En Madrid, Daoiz y Velarde, en Zaragoza, Agustina de Aragón, Bailén, Gerona, San Payo, todo un pueblo de héroes, toda una raza leonina irguióse contra el invasora mostrándole su indomable valor y su gallarda hidalguía.

El gran Napoleón, vencedor de Austerlitz, Yena y Friedland, en las garras del león que pretendía domar, salió vencido.

En esta fecha, saludamos a la invicta matrona.

En el Local San Ignacio

Ha sido un verdadero acontecimiento el baile efectuado el sábado 1.º de Mayo, en el Local San Ignacio.

Hemos notado la presencia de las mas distinguidas familias de la localidad.

Entre otras, recordamos: las de Karlen, Estevan, Pozzi, Barco, Ferreira, Rozzas, Puentes, Carbajal, Giménez, González, Gfeller etc., etc.

La fiesta ha sido amenizada por una bien combinada orquesta.

Sentimos que la falta de espacio nos impida dar una información más amplia al respecto.

Damos un aplauso a la comisión organizadora, y una sincera felicitación a las señoras R. de Estevan, Flora Z. de Carbajal y Famy P. de Pozzi, que con su labor contribuyeron al éxito obtenido.

A los lectores

Debido a algunos inconvenientes, hemos dejado de publicar este número el artículo de «Deutsche Ecke.»

SOCIALES

Uiajeros

— Para Colonia, la señorita Ines K. Southall.

— Para Montevideo, la señorita Sara S. Laso.

— Para Buenos Aires, el escribano señor José L. Simón y familia.

— Para Colonia, el doctor Jorge A. Fowler.

— Para Guaycurú, el señor Félix Aguerre y esposa.

— Del mismo punto, el joven Cerinaldo Lecumberri.

— Regresó de la capital, el joven comerciante de esta plaza señor Serafin González.

— Del mismo punto nos visitó la señorita Olga Greising.

— Para el Rosario, el joven Juan Prandi.

— Para el mismo punto, la señora Máxima P. de Orgoroso.

— De San José, la inteligente educacionista señorita María E. Sánchez Bombino.

— De Montevideo el comerciante señor Beltrán Bidegaray.

— Para la vecina villa del Rosario, el joven Estanislao González.

— Para San José, por varios días, la señorita Adela Carbajal.

— De Tarariras, el comerciante de esta plaza señor Luis Kuster y el señor Juan Long.

— De la capital, el señor Esteban Sellanes.

— Del Pantansso, las señoritas Zulema y Julia Cestau.

— Para Montevideo, el joven Manuel Queirós.

— Para Cufre, la señorita Benita Paz.

— Para Cufre, el joven Ubaldo Cestau.

— Para Tarariras, el señor Enrique Waller y esposa.

— Para Montevideo, el señor Angel Stoirán y Familia.

De Jackson, nuestro administrador y su señora esposa.

Enfermos

— Bastante mejorada la señora Rosa H. de Greising.

— La señorita Isabel Hohl, ha sido operada por el doctor Armand Ugón.

— Ha sufrido una delicada operación con un resultado satisfactorio, la señora de Kapenblach.

Débase este éxito al inteligente doctor Armand Ugón.

— El señor Juan Jacobo, sigue algo mejorado de la dolencia que le aqueja.

Nacimiento

Los esposos Delfino-Häberli, han visto alegrado su hogar con el nacimiento de una robusta niña que lleva por nombre Elsa Elena.

Clases

El diez del corriente mes se abrirán las clases nocturnas que se dictan en el Círculo Católico de Obreros, en la misma forma que el año pasado.

Toda persona que desee concurrir debe pasar a inscribirse, por el despacho parroquial.

Añoranzas

«RECORDAR ES VIVIR.»

Fué en la alborada de la vida que lo conocí.—Trasponían su dulce reinado las violetas, á la nítida floración de las azucenas y reverberaciones de fuego brotaban de la tierra á los ardientes ósculos del sol! Espléndida primavera del año, y riente mañana del alma, cómo se ensancha el espíritu al tornar las alas a ese dichoso ayer!

... Lo galano de la estación nos llevaba con frecuencia al pueblo de X. y en una casa amiga nos encontramos.—joven, casi niño, tierno y sencillo adiviné, comprendí en él, la misma radiante fé en el porvenir, las mismas creencias el mismo entusiasmo por lo bello y por lo bueno que abrigara mi pecho. Pero fué su bondad, su inmensa bondad-divino culto que venera mi alma. lo que cautivó mi espíritu rebelde.—Y después... acá, lejos, en el miditabundo jardín solariego ante la inmensidad de los campos nativos, al romance blando del arroyo, amigo, crecieron los recuerdos agitándose la silueta amada...

Volvílo a ver, cuando un poco más crecida fuí presentada en sociedad, busqué con ojos anhelantes al que tanto soñara encontrar, y lo ví destacarse entonces, como antes, cual en el cielo la estrella venusina.

Y lo encuentro una y mil veces en mi camino y soy dichosa si el azar nos hunc por un instante: y

hoy en la melancolía gris de esta tarde otoño me es dulce consuelo, saber que en estas líneas se fijarán sus ojo indulgentes...

X. X. X.

Ferias ganaderas

Como habíamos anunciado anteriormente; tuvo lugar la feria ganadera prestigiada por los señores Arturo y Alfredo Carbajal, en Costa del Rosario.

El torneo se ha visto animado por una numerosa concurrencia de gente de negocios:

Las operaciones en general han satisfecho, realizándose muchas e importantes.

Dadas las condiciones ventajosas y excepcionales que ofrece al público el Local Carbajal, no nos sorprende este nuevo éxito.

El total de las ventas efectuadas es el de \$ 24.397.10, cifra que indica, dada la época precaria por que atravesamos, la importancia de las negociaciones habidas en la compra y venta y la clase de operadores con que se ve favorecido continuamente este local.

Para la cuarta feria que se realice han obtenido los señores Carbajal, del Banco de la República facilidades de crédito para los operadores, no habiéndose conseguido en esta, por inconvenientes de brevedad.

Manual de Medicina Práctica

al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

La hemorragia capilar es debida a vasitos sanguíneos de pequeño calibre; la sangre sale en napa extendiéndose uniformemente sobre toda la superficie de la piel; y dura poco tiempo.

La hemorragia venosa, como lo indica el nombre, proviene de las venas; su coloración es oscura, y sale, por lo general babeando la herida.

Si la sangre viene de una arteria, sale a chorros, con brusquedad, de una manera discontinua, y es de un color rojo: se trata de una hemorragia arterial.

En todos los casos, los dolores son más o menos intensos. El desmayo, el síncope, acompañan frecuentemente a las hemorragias, sobre todo en las mujeres y en las personas impresionables que no pueden ver sangre sin sentirse mal. Este accidente no es grave; el herido debe acostarse horizontalmente, salpicarle la cara con agua fria y hacerle respirar vinagre.

Lo más importante, lo que urge hacer en presencia de una herida sobre todo si es arterial, es detener la hemorragia. —¿Cómo se detiene la hemorragia?

Cuando la sangre que sale es poca y se extiende sobre los lados de la herida, se trata de una hemorragia capilar; y entonces basta lavar la herida con agua fresca, lo mas pura posible; mejor aun hervida, con el fin arrastrar la tierra, coágulos, etc; y exponer la herida asi limpiada al aire: la hemorragia se detiene casi en seguida.

Si la hemorragia fuera mas intensa y que después de lavar bien la herida con agua fria continuara saliendo sangre, puede preguntarse si la hemorragia es venenosa ó arterial. Según dijimos, la sangre venenosa es negruzca, espesa, y sale uniformemente, sin brusquedad; en cambio la sangre arterial es roja, rutilante, fluida, y el chorro sale irregularmente, á golpes. Las hemorragias de las pequeñas venas se detienen facilmente con un pañuelo limpio, seco ó mojado en una decocción concentrada de hojas de Llantén, de Sanguinaria etc., atado fuertemente sobre la herida y sujeto alrededor del miembro.

Sin embargo cuando la incisión ha lesionado venas voluminosas, no se hace tan fácil la distinción; y por otra parte, por sus efectos y tratamiento no hay razón alguna para separarlas. De las primeras ya hemos hablado bastante; ahora nos resta ocuparnos de las segundas, de las que son debidas a lesiones de los gruesos vasos sanguíneos, sean venas, sean arterias.

En estos casos, hay que actuar sin
(Continuará.)

CARLOTA M. BREAME

DORA

Novela escrita en inglés. Traducida al castellano
por Manuel Valerio Ortega

Continuación

Por un corto rato ambos guardaron silencio, interrumpido solamente por el murmullo del cercano arroyo y el canto de las aves; una quietud completa parecía haberse apoderado de ellos mientras las hojas eran agitadas por el viento.

Si el corazón y la mente de Reinaldo, no hubieran estado tan llenos con otra imagen diferente habría podido ver cuan hermosa estaba Valentina; los rayos del sol penetraban a través del denso y verde follaje, caían sobre su rostro, en tanto que su rubia cabellera y su blanco traje con sus lazos azules contrastaban con el fondo obscuro de las márgenes del arroyo y de los troncos de los árboles, haciendo un precioso cuadro; pero Reinaldo ni siquiera se fijó en esta belleza. Después de muchos años, el recuerdo de aquel pasaje vino a su mente y se maravilló de su ceguera. En aquel momento no vió ni el temblor de aquellos blancos dedos, que jugueteaban indiferentemente con un ramillete de rojas dedaleras ni vió el suave rubor que había en sus mejillas, ni la agitación de aquellos hermosos y aristocráticos labios, ni la chispa de amor

que se reflejaba en sus divinos ojos. El sólo pensaba en Dora.

—Os decía anoche, Valentina, que no soy nada elocuente, —comenzó Reinaldo— cuando hay algo en el fondo de mi corazón, me encuentro embarazado para expresarlo con palabras.

—Todo sentimiento sagrado y profundo es silencioso, —dijo Valentina;— un torrente de palabras no siempre indica un carácter vehemente. Yo misma tengo muchos pensamientos que jamás podría expresar.

—Si pudiera tan solo tener la seguridad de que me comprenderíais, que vierais claramente los motivos que yo mismo no me puedo explicar... Sentado aquí a la luz del sol de verano, apenas puedo apreciar la densidad de la nube que se cierne sobre mí; vos sois tan buena y consecuente que me siento animado a relataros mi historia como pueda mejor.

Ella tomó un manojo de flores, e inclinándose sobre ellas se entretenía en destrozar lindas florecillas y arrojar hoja por hoja a la corriente.

—Tres meses hace— continuó Reinaldo,— que vine a nuestro castillo de Earles-court; mis padres se encontraban a la sazón en Grenock: yo sintiéndome fatigado de mis estudios, preferí permanecer aquí en la soledad. Una mañana salí a pasear al jardín no

(Continuará)

Banco de la República Oriental del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala esquina Cerrito. Montevideo.

Agencia: Rondeau esquina Valparaíso. Montevideo.

Sucursales: Carmelo. Colonia. Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Paysandú, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Sarandí del Yí, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 0.000.0 0.00

CAPITAL INTEGRADO « 12.062.757.88

Sucursal ROSARIO: Calle Sarandí

OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc. Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central, y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas de Cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:

En cuenta corriente a oro	1 por ciento
En depósito a plazo fijo. 3 meses	3 « «
« « « « « 6 «	4 « «
« « « « « por mayor plazo	Convencional
En Caja de Ahorros	3 por ciento
En Sección Alcantarías (Máximun \$ 1.000)	5 « «

C O B R A

n

Por descubierto en cuenta corriente a oro	Convencional
« « « « « con garantía de valores	Convencional
Descuentos y Caucciones	Convencional

HORAS DE OFICINA

Sucursal Rosario: Desde Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 12 y de 2 a 4. Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 1/2 y de 3 a 5.

Agencia Nueva Helvecia: Se atiende los Lunes y Viernes. De Marzo 15 a Noviembre 30, de 9 a 11 1/2 y de 1 a 3 1/2. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 8 1/2 a 11 y de 2 1/2 a 4 1/2.

Agencia Juan L. Lacaze: Se atiende los Miércoles. De Marzo 15 a Noviembre 30 de 10 a 10 p. m. De Diciembre 1.º a Marzo 14, de 9 a 12 m.

Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911

Artículo 12.—La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco. El Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco.

HECTOR P. DUPONT. Gerente.

Fábrica

DE

Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

De Conrado A. Gúbler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». De-

posito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país. Nueva Helvecia.

Departamento de Colonia

Dr. Daniel Armand Ugón

Consultas todos los días de 8 a 12 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos, y días festivos atenderá solamente de 1 a 11 a. m.

Nueva Helvecia, 1915.

COMERCIO

PRECIOS LOCALES

Queso—Se cotizan entre \$ 0.25 a 0.30 según clase.

Crema butirométrica—Su precio establecido es de \$ 0.60 a 65.

Manteca.—Se cotiza a \$ 0.50

AVICULTURA

Aves y huevos. — Gallinas \$ 0.80. pollos, 05,0 según clase; huevos \$ 0.24.

Perdices.—Yunta 0.10.

Liebres —Yunta 0.18.

Cueros vacunos secos

Novillo el kilo. 0.45
Terneros » 0.40

Cueros vacunos salados

Novillos de 28 kilos arriba \$ 6.00
Vacas de 22 kilos arriba 5.00
Vaquillonas » 4.00
Terneros la pieza . . . » 0.60

Cueros lanares

1/4 lana 0,30 el kilo, pelados 0.06 pieza

Cerda.—\$ 0.30 el kilo.

MERCADO DE LA CAPITAL

Cueros vacunos secos

Por los 100
Lotes de matadero, buenos a superiores sin garrapata . . \$ 5.35 a 5.40
Lotes de campo buenos a superiores, sin garrapata . . » 5.20 » 5.30
Lotes de campo, regulares, sin garrapata » 5.00 » 5.10

Cueros vacunos salados

Por los 10 kilos
Novillos de 28 kilos arriba sin garr'pata \$ 7.60 a 8.00
Vacas de 18 kilos arriba, sin garrapata » 6.85 » 7.00
Vaquillonas de 15 a 17 kilos, sin garrapata » 6.40 » 6.80

Terneros de 10 a 14 kilos, sin garrapata . . » 2.70 » 2.80

CEREALES

Trigo

Por los 100 kilo
Superiores del litoral \$ 7.20 a 7.30
Buenos » » » 7.05 » 7.15
Regulares » » » 6.60 » 6.90
Superiores americanos del interior . . » 7.20 » 7.30
Buenos americanos del interior . . » 7.05 » 7.15
Regulares americanos del interior. . . » 6.60 » 6.80
De fideo buenos a superior . . . » 7.00 » 7.20
De fideo regular . . . » 6.40 » 6.70

Maíz

Por los 100 kilos
Cuarentino seco c. bolsa \$ 2.90 a 3.00
Morocho superior con id » 2.70 » 2.90
Id. regular con id. » nominal
Común nuevo, seco, del litoral . . . » 2.70 » 3.00
Id. nuevo del interior . . » 2.30 » 2.70
Id. oreado . . . » nominal
Id. fresco, caliente, etc. » »

Lino

Base 4 por 100, export. » 3.70

Alfalfa

Se cotizan a los siguientes precios

Por los 100 kilos
Alfalfa especial . . \$ 3.30 a 3.50
» buenas . . . » 2.90 » 3.10
Mezclas especiales . . » 2.30 » 2.50
Id buenas . . . » 1.50 » 2.00

Afrecho

Por los 100 kilos
Con bolsa para export. \$ 3.10 3.20
o para consumo. . . sin cotización
Afrechillo para consumo \$ 2.40
Id para exportación . sin cotización
Granzas. . . . \$ 3.20

Al Público

CONSULADO SUIZO DE MONTEVIDEO

El Gobierno Suizo pide de todos sus ciudadanos de la edad de 20 a 40 años, se hagan inscribir en sus respectivas Legaciones o Consulados.

Para facilitar ese trabajo a nuestros compatriotas de la Colonia Suiza y sus alrededores, deben hacerlo—cuanto antes—en casa del que suscribe, presentando sus documentos.

Santiago Häberli.

Ieder Schweizer im alter von 20 bis 40 Jahren hat sich in naechster Zeit auf der Gesandtschaft oder im Konsulat einschreiben zu lassen.

Um diese Arbeit unsern Landsleuten der Kolonie & ihrer Umgebung zu erleichtern, sollen sie sich sogleich beim Unterzeichneten melden, mit Vorlegung ihrer papiere.

Jakob Häberli.

Al Comercio

Hace saber el señor José Begle, que desde hoy en adelante no abonará ninguna «nota de crédito» que no haya sido adquirida por él personalmente, y ruega que no se dejen sorprender por ninguna persona que tome su nombre para esta clase de negociaciones.

OJO Pichincheros!

SE VENDE una casa construída a la moderna con buenos cimientos, asentada en cal, de cinco piezas y vestíbulo, despensa, cuarto de baño, cuarto para sirvientes, patio embaldosado de mármol, balcones de mármol, en la calle Avenida del Puerto casi esq. 33. Para tratar con su dueño, Carlos Laitano.—Nueva Helvecia.

Aviso importante

Se alquilan 40 hectáreas de campo para pastoreo o agricultura sito en Colonia Suiza y distante de Nueva Helvecia tan solo 2400 mts. con tierras inmejorables.

Para trata con la señora Viuda de Don José Berger en Nueva Helvecia.

Andrés Germano

CONSTRUCTOR

Se construyen edificios en la localidad y campaña. Se expenden croquis a quien los solicite. Precios módicos.

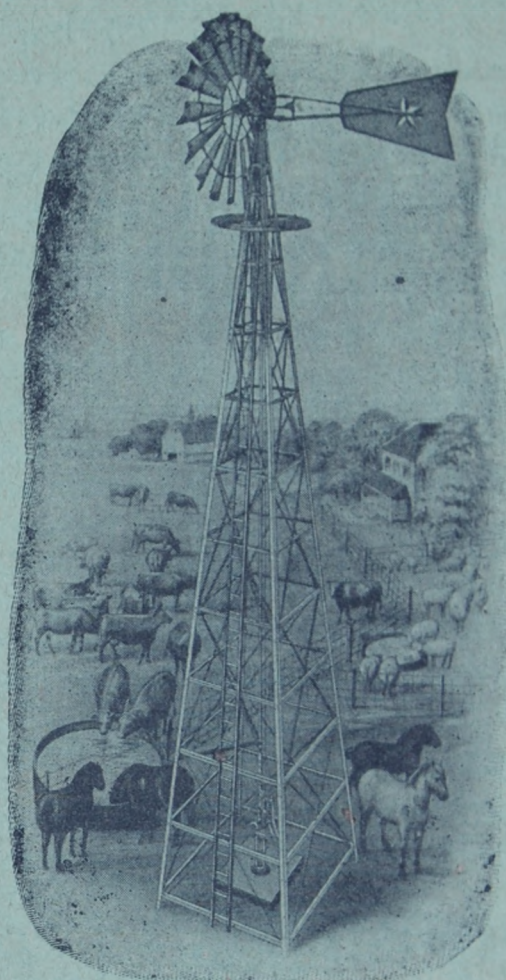
NUEVA HELVECIA

FREY Y LEICHT

A.GENTES de COMERCIO en GENERAL

‘STAR’

Molinos a viento



‘STAR’

Molinos a viento

MOLINOS A VIENTO

“STAR”

— DE LA —

FLINT WALLING MFG. CO.

Conocido en la República Argentina por GUANACO
Representantes para el Uruguay

FREY Y LEICHT

Gran surtido en Bombas, Cilindros, Válvulas, canillas, etc.

¿Esta Vd. fatigado?

Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

“Hotel Suizo”

Reune todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas; es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT

COLONIA SUIZA

“La Nueva Sirena”

TIENDA, MERCERIA, SASTRERIA Y BAZAR

DE

ALFREDO GONZALEZ y Hno.

— NUEVA HELVECIA —

Ha recibido un nuevo y variado surtido para las estaciones de Otoño e invierno.

Casimíres de lana de las mejores fábricas extranjeras y del país.

Fantasías a precios económicos.

Antes de comprar, visítese nuestra casa.